

56230

**Mitteilungen** - 1 Teil - Jahr 2009

Regierungskommissariat für Die Provinz Bozen

**PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION**

**Veröffentlichung der terminologischen Verzeichnisse zum Hochschulwesen**

Die von Artikel 6 des DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574, „*Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren*“ vorgesehene Paritätische Terminologiekommision hat das terminologische Verzeichnis zum Hochschulwesen (Anlage A) sowie ein kurzes Verzeichnis von bereits normierten Termini zum Hochschulwesen, deren Änderung im Sinne einer organischen Vereinheitlichung der Gesamtterminologie beschlossen worden ist (Anlage B), genehmigt.

Nachdem weder der Regierungskommissär für die Provinz Bozen noch die Südtiroler Landesregierung in der vorgesehenen 6-Monatsfrist dagegen Einwände erhoben haben, gilt der Text als genehmigt.

Gemäß Artikel 6 Absatz 3 des besagten DPR Nr. 574/1988 müssen die italienischsprachigen und die deutschsprachigen Texte der Gesetze, der Verordnungen, der Akte und der Maßnahmen nach Artikel 5 Absätze 1, 2 und 6 desselben Dekrets, die im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen sind, unter Berücksichtigung dieser Terminologie verfasst bzw. übersetzt werden.

DAS SEKRETARIAT DER PARITÄTISCHEN  
TERMINOLOGIEKOMMISSION BEIM AMT  
FÜR SPRACHANGELEGENHEITEN DER  
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

**Comunicati** - Parte 1 - Anno 2009

Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano

**COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA**

**Pubblicazione degli elenchi terminologici in materia universitaria**

La Commissione paritetica di terminologia di cui all'articolo 6 del DPR 15 luglio 1988, n. 574, recante "*Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari*", ha approvato l'elenco terminologico in materia universitaria (allegato A) nonché un altro breve elenco di termini già normati nella stessa materia, dei quali è stata deliberata la modifica per ragioni di uniformità con la terminologia complessiva (allegato B).

Né il Commissario del Governo per la provincia di Bolzano, né la Giunta provinciale di Bolzano hanno presentato osservazioni nel prescritto termine di sei mesi, per cui il testo si intende approvato.

Ai sensi dell'art. 6, comma 3 del predetto D.P.R. n. 574 del 1988, i testi in lingua italiana e tedesca delle leggi, dei regolamenti, degli atti e dei provvedimenti di cui all'articolo 5, commi 1, 2 e 6 dello stesso decreto, da pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione, devono essere rispettivamente redatti o tradotti osservando la terminologia ivi determinata.

LA SEGRETERIA DELLA COMMISSIONE  
PARITETICA DI TERMINOLOGIA PRESSO  
L'UFFICIO QUESTIONI LINGUISTICHE DEL-  
LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

**TERMINOLOGISCHES VERZEICHNIS ZUM HOCHSCHULWESEN  
ELENCO TERMINOLOGICO IN MATERIA UNIVERSITARIA**

abbandono degli studi	Studienabbruch
abbreviazione di carriera	Studienzeitverkürzung
Accademia di belle arti	Akademie der bildenden Künste
Accademia militare	Militärakademie
Accademia nazionale di arte drammatica	Nationale Akademie der darstellenden Künste
Accademia nazionale di danza	Nationale Tanzakademie
accesso ai corsi universitari	Zugang zum Hochschulstudium
accesso all'istruzione universitaria	Hochschulzugang
accesso alle professioni	Berufszugang
accordo didattico	Vereinbarung über das Studienprogramm
accreditamento (dell'istituto di istruzione)	Akkreditierung (einer Bildungseinrichtung)
accreditamento (di attività di formazione)	Akkreditierung (einer Bildungstätigkeit)
affidamento (modalità di copertura di insegnamenti)	Lehrauftrag ohne Bezüge
aiuto diretto (sostegno finanziario)	direkte Studienförderung
aiuto indiretto	indirekte Studienförderung
albo di facoltà	Amtstafel der Fakultät
alloggio universitario / casa dello studente / collegio universitario / studentato	Studentenheim
alta formazione artistica e musicale (AFAM)	Höhere Kunst- und Musikausbildung
ambito disciplinare	Fachbereich
ambito extrauniversitario / ambito non universitario	außeruniversitärer Bereich
ambito non universitario / ambito extrauniversitario	außeruniversitärer Bereich
ambito universitario / settore universitario	universitärer Bereich
amministrazione centrale (dell'università)	Hauptverwaltung (der Universität)
amministrazione universitaria	Universitätsverwaltung
ammissione a un corso di studio	Zulassung zu einem Studiengang
ammissione ai corsi universitari	Zulassung zum Hochschulstudium
ammissione all'esame	Zulassung zu einer Prüfung
ammonizione scritta (dello studente)	schriftliche Verwarnung (eines Studierenden)
ammonizione verbale (dello studente)	mündliche Verwarnung (eines Studierenden)
ammontare delle ore / monte ore (relativo a un insegnamento)	Stundenzahl
Anagrafe degli studenti (forma breve di Anagrafe nazionale degli studenti e dei laureati delle università)	Verzeichnis der Studierenden (Kurzform für Gesamtstaatliches Verzeichnis der Studierenden und der Universitätsabsolventen)
Anagrafe nazionale degli studenti e dei laureati delle università	Gesamtstaatliches Verzeichnis der Studierenden und der Universitätsabsolventen
Anagrafe nazionale delle ricerche	Gesamtstaatliches Verzeichnis für Forschungstätigkeit
anno accademico	akademisches Jahr
anno comune	gemeinsames Jahr (vor der Differenzierung des Bildungsweges)
anno di corso	Studienjahr
anno di immatricolazione	Jahr der Immatrikulation
anno di iscrizione	Jahr der Inskription
anno sabbatico	Sabbatjahr
annualità	Jahreseinheit
annullamento della prova	Annullierung einer Prüfungsarbeit
annullamento dell'esame	Annullierung einer Prüfung
apparato amministrativo (universitario)	Verwaltungsapparat (der Universität)
appello d'esame	Prüfungstermin

appello straordinario (d'esame)	außerordentlicher Prüfungstermin
archivio universitario	Universitätsarchiv
area scientifico-disciplinare / settore scientifico-disciplinare	Bereich von wissenschaftlichen Fächern
argomento della tesi di dottorato	Thema der Doktorarbeit / Thema der Dissertation
argomento della tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea secondo il vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Thema der Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
argomento della tesi di laurea (nel corso di laurea triennale)	Thema der Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
argomento della tesi di laurea specialistica/magistrale	Thema der Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
articolazione del percorso formativo	Gliederung des Bildungswegs
articolazione dell'anno accademico	Gliederung des Studienjahres
articolazione in moduli (di un insegnamento)	Gliederung einer Lehrveranstaltung in Module
aspirante studente	Studienanwärter
assegnazione della borsa di studio	Zuweisung einer Studienbeihilfe
assegnazione della tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Zuweisung der Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
assegnazione della tesi di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Zuweisung der Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
assegnazione della tesi di laurea (nel corso di laurea triennale)	Zuweisung der Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
assegnista	Forschungsstipendiat
assegno di ricerca	Forschungsstipendium
assistente di ruolo	Universitätsassistent auf einer Planstelle
assistente di ruolo ad esaurimento	Universitätsassistent im Auslafrang
assistente incaricato	beauftragter Universitätsassistent
assistente medico	Assistenzarzt
assistente universitario	Universitätsassistent
ateneo	Hochschule
attestato d'esame	Prüfungszeugnis
attestato di frequenza	Teilnahmebestätigung
attestato di qualifica professionale	Berufsbezeichnungszeugnis
attitudine artistica	künstlerische Eignung
attitudine motoria	motorische Eignung
attivazione di un corso di studio	Einrichtung eines Studiengangs
attività di autoapprendimento /attività di studio individuale / studio individuale / studio personale	Eigenstudium
attività di docenza / attività di insegnamento	Lehrtätigkeit
attività di formazione	Lehrveranstaltung
attività di insegnamento / attività di docenza	Lehrtätigkeit
attività di laboratorio	Labortätigkeit
attività di orientamento / orientamento	Studienberatung
attività di orientamento in entrata / orientamento in entrata	studienvorbereitende Beratung

attività di ricerca per conto terzi / ricerca commissionata	Auftragsforschung
attività di ricerca post-dottorato	Postdoc-Forschungstätigkeit
attività di ricerca scientifica	Forschungstätigkeit
attività di specializzazione / formazione specialistica / specializzazione	Fachausbildung
attività di stage / attività di tirocinio / tirocinio / stage	Praktikum
attività di studio individuale / attività di autoapprendimento / studio individuale / studio personale	Eigenstudium
attività di supporto alla didattica (affidata ai dottorandi)	unterstützende Tätigkeit bei Lehrveranstaltungen (durch Doktoranden)
attività di tirocinio / tirocinio / attività di stage / stage	Praktikum
attività didattica	didaktische Tätigkeit
attività didattica di base / attività formativa di base	Fächer aus der Grundausbildung
attività didattica frontale / lezione frontale	Vorlesung
attività didattica integrativa/ sussidiaria	ergänzende/begleitende didaktische Tätigkeit
attività formativa	Bildungstätigkeit
attività formativa a scelta dello studente	Bildungstätigkeit im Bereich eines Wahlfaches
attività formativa a scelta guidata	Bildungstätigkeit im Bereich eines Pflichtwahlfaches
attività formativa a scelta libera / attività formativa autonomamente scelta dallo studente	Bildungstätigkeit im Bereich eines freien Wahlfaches
attività formativa autonomamente scelta dallo studente / attività formativa a scelta libera	Bildungstätigkeit im Bereich eines freien Wahlfaches
attività formativa caratterizzante	Fächer aus dem Kernbereich
attività formativa di base / attività didattica di base	Fächer aus der Grundausbildung
attività formativa di tipo individuale	individuelle Bildungstätigkeit
attività formativa indispensabile / attività formativa obbligatoria / attività formativa qualificante	vorgeschriebene Bildungstätigkeit
attività formativa obbligatoria / attività formativa indispensabile / attività formativa qualificante	vorgeschriebene Bildungstätigkeit
attività formativa propedeutica	propädeutische Bildungstätigkeit
attività formativa qualificante / attività formativa indispensabile / attività formativa obbligatoria	vorgeschriebene Bildungstätigkeit
attività pratica	praktische Tätigkeit
attività professionale	berufliche Tätigkeit
attività sportiva universitaria	Universitätssport
attività tutoriale	Tutoratstätigkeit
attività universitarie	universitäre Tätigkeiten
atto di conferimento (del grado accademico)	Verleihungsbescheid
aula	Hörsaal
aula magna	Aula Magna
autonomia didattica	didaktische Autonomie
autonomia finanziaria	Finanzautonomie
autonomia normativa	Rechtsautonomie
autonomia organizzativa	Organisationsautonomie
autonomia regolamentare	Verordnungsautonomie
autonomia statutaria	Satzungsautonomie
autonomia universitaria	Hochschulautonomie
autorità accademica	akademische Behörde
autorità rilasciante (un certificato)	Ausstellungsbehörde (für eine Bescheinigung)
autovalutazione / valutazione interna	interne Evaluierung

beneficiario della borsa di studio / borsista / titolare della borsa di studio	Stipendiat
biblioteca d'area	Fachbereichsbibliothek
biblioteca d'ateneo	Hochschulbibliothek
biblioteca di facoltà	Fakultätsbibliothek
biblioteca di istituto	Institutsbibliothek
biblioteca universitaria	Universitätsbibliothek
biennio	Biennium (Studium von 4 Semestern)
bilancio di previsione	Haushaltsplan
bilancio universitario	Hochschulbudget
bollettino ufficiale dell'università	Mitteilungsblatt der Universität
borsa di incentivazione	Anreiz-Stipendium
borsa di merito / borsa di studio per meriti particolari	Leistungsstipendium
borsa di mobilità	Mobilitätsstipendium
borsa di studio	Stipendium
borsa di studio per il perfezionamento all'estero	Stipendium für die Fortbildung im Ausland
borsa di studio per meriti particolari / borsa di merito	Leistungsstipendium
borsa di studio post-dottorato	Postdoc-Stipendium
borsa di studio privata	Privatstipendium
borsa di studio straordinaria	außerordentliches Stipendium
borsista / beneficiario della borsa di studio / titolare della borsa di studio	Stipendiat
calendario accademico / calendario delle attività accademiche	Akademischer Kalender
calendario degli esami	Prüfungskalender
calendario delle attività accademiche / calendario accademico	Akademischer Kalender
calendario delle lezioni / orario delle lezioni	Lehrveranstaltungskalender
candidato ad un esame	Prüfungskandidat
carica accademica	akademisches Amt
carico di lavoro / carico didattico / impegno complessivo di apprendimento	Arbeitspensum
carico didattico / carico di lavoro / impegno complessivo di apprendimento	Arbeitspensum
carriera accademica	akademische Laufbahn
carriera dello studente / carriera di studio / carriera universitaria	Studienlaufbahn
carriera di studio / carriera dello studente / carriera universitaria	Studienlaufbahn
carriera universitaria / carriera dello studente / carriera di studio	Studienlaufbahn
carriera universitaria specifica	facheinschlägige Studienlaufbahn
casa dello studente / alloggio universitario / collegio universitario / studentato	Studentenheim
cattedra	Lehrstuhl
centro di ricerca	Forschungszentrum
centro di servizi interuniversitari	interuniversitäres Dienstleistungszentrum
centro di servizio	Dienstleistungszentrum
centro interuniversitario	interuniversitäres Zentrum
centro interuniversitario di ricerca	interuniversitäres Forschungszentrum
centro linguistico di ateneo	universitäres Sprachenzentrum
centro orientamento e tutorato / servizio orientamento e tutorato	Studienberatungszentrum

centro universitario sportivo C.U.S.	Universitätssportzentrum
centro universitario sportivo italiano C.U.S.I.	Italienisches Universitätssportzentrum
cerimonia di laurea / cerimonia di proclamazione (in riferimento all'acquisizione della laurea)	Sponsionsfeier
cerimonia di proclamazione (in riferimento all'acquisizione della laurea) / cerimonia di laurea	Sponsionsfeier
certificato d'esame	Prüfungszeugnis
certificato di iscrizione	Einschreibungsbescheinigung
certificato di laurea	Laureatsbescheinigung
certificato di laurea specialistica/magistrale	Fachlaureatsbescheinigung
certificato di specializzazione tecnica superiore IFTS	Bescheinigung über eine höhere technische Fachausbildung
certificato di studio	Studienbescheinigung
certificato di valutazione della tesi (riferito a titolo accademico ante riforma conseguito in Austria e da riconoscere in Italia)	Zeugnis über die Beurteilung der Diplomarbeit
certificato sostitutivo	Ersatzbescheinigung
CFU (abbreviazione per credito formativo universitario)	ECTS (Akronym von European Credit Transfer System, zur Anrechnung der Leistungspunkte)
chiamata	Berufung
chiamata diretta	Direktberufung
ciclo di studi	Studienzyklus
ciclo didattico	Vorlesungsperiode
classe (di corsi di studio)	Klasse (eines Studiengangs)
classe di appartenenza (di corsi di studio)	Zugehörigkeitsklasse
classe di laurea	Laureatsklasse
classe di laurea specialistica/magistrale	Fachlaureatsklasse
clinica universitaria	Universitätsklinik
collaboratore ed esperto linguistico / collaboratore linguistico	Fremdsprachenlehrkraft
collaboratore linguistico / collaboratore ed esperto linguistico	Fremdsprachenlehrkraft
collegio dei professori	Professorenkollegium
collegio di disciplina	Disziplinarkommission
collegio universitario / alloggio universitario / casa dello studente / collegio universitario / studentato	Studentenheim
collegio universitario legalmente riconosciuto	gesetzlich anerkanntes Studentenheim
comitato consultivo tecnico-amministrativo	verwaltungstechnischer Beirat
comitato di esperti per la politica della ricerca CEPR	Expertenkomitee für die Forschungspolitik
comitato di indirizzo per la valutazione della ricerca CIVR	Richtlinienkomitee für die Evaluierung der Forschung
comitato etico	Ethikkommission
comitato nazionale per la valutazione del sistema universitario CNVSU	Gesamtstaatliches Komitee für die Evaluierung des Hochschulsystems
comitato ordinatore	Gründungsausschuss
comitato pari opportunità / Comitato per le Pari Opportunità	Beirat für Chancengleichheit
Comitato per le Pari Opportunità / comitato pari opportunità	Beirat für Chancengleichheit
comitato per lo sport universitario	Komitee für den Hochschulsport
commissione di ateneo	Hochschulkommission
commissione di laurea (nel corso di diploma di laurea regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/99)	Bewertungskommission für die Laureatsprüfung (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)

commissione di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Bewertungskommission für die Fachlaureatsprüfung (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
commissione di laurea (nel corso di laurea triennale)	Bewertungskommission für die Laureatsprüfung (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
commissione di valutazione (per l'attribuzione dell'idoneità scientifica nazionale) / commissione giudicatrice (per l'attribuzione dell'idoneità scientifica nazionale)	Bewertungskommission (für die Überprüfung der wissenschaftlichen Eignung mit gesamtstaatlicher Geltung)
commissione didattica di facoltà	Fakultätskommission für die Lehre
commissione didattica paritetica	paritätische Kommission für die Lehre
commissione giudicatrice (per la chiamata dei professori universitari)	Berufungskommission (österreichischer Terminus)
commissione giudicatrice (per l'attribuzione dell'idoneità scientifica nazionale) / commissione di valutazione (per l'attribuzione dell'idoneità scientifica nazionale)	Bewertungskommission (für die Überprüfung der wissenschaftlichen Eignung mit gesamtstaatlicher Geltung)
commissione scientifica	wissenschaftlicher Rat
compimento degli studi / conclusione degli studi	Studienabschluss
compito didattico annuale (attribuito ai professori e ai ricercatori)	jährliches Lehrpensum (der Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeiter)
comunità universitaria	Universitätsgemeinschaft
conclusione degli studi / compimento degli studi	Studienabschluss
conferenza dei rettori delle università italiane CRUI	Rektorenkonferenz der italienischen Universitäten
conferenza di dipartimento	Konferenz der fakultätenübergreifenden Einrichtung
conferimento del grado accademico	Verleihung des akademischen Grades
conferimento del titolo accademico / rilascio del titolo accademico	Verleihung des akademischen Studientitels
conferimento dell'emeritato / nomina a professore emerito	Emeritierung
conferma in ruolo	Bestätigung auf einer Planstelle
congedo (per attività di ricerca)	Freistellung (für Forschungstätigkeit)
consegna della tesi (nel corso di laurea triennale)	Einreichung der Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
consegna della tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Einreichung der Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
consegna della tesi di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Einreichung der Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
conseguimento del titolo di studio	Erlangung des akademischen Studientitels
consiglio accademico (nelle AFAM)	akademischer Rat (an den Einrichtungen für Höhere Kunst- und Musikausbildung)
consiglio degli studenti / consiglio studentesco	Rat der Studierenden
consiglio del corso di studio	Rat für den Studiengang
consiglio dell'università / consiglio di amministrazione	Verwaltungsrat der Universität

consiglio di amministrazione / consiglio dell'università	Verwaltungsrat der Universität
consiglio di dipartimento	Rat einer fakultätenübergreifenden Einrichtung
consiglio di istituto	Institutsrat
consiglio nazionale degli studenti universitari CNSU	gesamtstaatlicher Rat der Studierenden
consiglio nazionale delle ricerche CNR	gesamtstaatlicher Rat für Forschung
consiglio nazionale per l'alta formazione artistica e musicale CNAM	gesamtstaatlicher Rat für Höhere Kunst- und Musikausbildung
consiglio studentesco / consiglio degli studenti	Rat der Studierenden
consiglio universitario nazionale CUN	gesamtstaatlicher Rat für das Universitätswesen
consorzio interuniversitario	interuniversitäres Konsortium
consorzio universitario	Universitätskonsortium
consulta degli studenti (nelle AFAM)	Beirat der Studierenden (an den Einrichtungen für Höhere Kunst- und Musikausbildung)
consulta nazionale per il diritto agli studi universitari	gesamtstaatlicher Beirat für das Recht auf Hochschulbildung
contratto di insegnamento	Vertrag über einen Lehrauftrag
contributo universitario	Universitätsbeitrag
contribuzione studentesca	Beitragsaufkommen (aus Leistungen der Studierenden an einer Universität)
controllo gerarchico	Dienstaufsicht
controrelatore	zweiter Berichterstatter
convalida di esami / riconoscimento degli esami	Anerkennung von Prüfungen
convenzione universitaria	Vereinbarung zwischen Universitäten
cooperazione interuniversitaria	interuniversitäre Zusammenarbeit
coordinamento della ricerca	Koordinierung der Forschung
coordinamento dell'attività didattica	Koordinierung der Lehre
copertura dei posti mediante trasferimento	Besetzung von Stellen durch Versetzung
corpo docente	Lehrkörper
correlatore	Mitbetreuer
corsista	Lehrveranstaltungsteilnehmer
corso annuale (di insegnamento) / insegnamento annuale	Jahreslehrveranstaltung
corso avanzato	Aufbaukurs
corso compattato	Blocklehrveranstaltung
corso complementare / insegnamento complementare	Lehrveranstaltung über ein Wahlfach
corso congiunto (di studio) / corso di studio integrato / corso di studio interuniversitario	interuniversitärer Studiengang
corso di aggiornamento	Fortbildungskurs
corso di base	Grundkurs
corso di diploma accademico di primo livello (nelle AFAM)	Studiengang zur Erlangung eines akademischen Diploms der ersten Ebene (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
corso di diploma accademico di secondo livello (nelle AFAM)	Studiengang zur Erlangung eines akademischen Diploms der zweiten Ebene (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
corso di dottorato di ricerca	Studiengang zur Erlangung des Doktorats
corso di formazione alla ricerca (nelle AFAM)	Studiengang zur Erlangung eines Doktorats (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
corso di insegnamento	Lehrveranstaltung
corso di insegnamento a distanza / corso di studio a distanza	Fernstudiengang



corso di laurea (triennale)	Laureatsstudiengang (bez. des dreijährigen Studienganges nach der neuen Studienordnung (Ministerialdekret Nr. 509/99))
corso di laurea (vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Laureatsstudiengang (alte Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
corso di laurea ad accesso libero	Studiengang ohne Zugangsbeschränkung
corso di laurea ad accesso programmato	Studiengang mit Zugangsbeschränkung
corso di laurea magistrale/ specialistica	Fachlaureatsstudiengang (bez. des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
corso di laurea magistrale/ specialistica a ciclo unico	einstufiger Fachlaureatsstudiengang
corso di lingua	Sprachkurs
corso di master universitario	Masterstudiengang
corso di master universitario di primo livello	Masterstudiengang der ersten Ebene
corso di master universitario di secondo livello	Masterstudiengang der zweiten Ebene
corso di orientamento	Orientierungskurs
corso di perfezionamento o master (nelle AFAM)	Masterstudiengang (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
corso di studio a distanza / corso di insegnamento a distanza	Fernstudiengang
corso di studio integrato / corso congiunto (di studio) / corso di studio interuniversitario	interuniversitärer Studiengang
corso di studio interfacoltà	interfakultärer Studiengang
corso di studio interuniversitario / corso congiunto (di studio) / corso di studio integrato	interuniversitärer Studiengang
corso integrativo	ergänzender Kurs
corso integrato	fächerübergreifende Lehrveranstaltung
corso intensivo	Intensivkurs
corso interdisciplinare	interdisziplinäre Lehrveranstaltung
corso mutuato / insegnamento mutuato	Lehrveranstaltung im Rahmen eines fremden Studiengangs
corso obbligatorio	Pflichtlehrveranstaltung
corso sdoppiato / insegnamento sdoppiato	Parallellehrveranstaltung
corso semestrale / insegnamento semestrale	einsemestrige Lehrveranstaltung
corso semestralizzato	Blocklehrveranstaltung (für die Dauer eines Semesters)
corso universitario (di studio)	Studiengang
credito formativo	Leistungspunkt (zur Anrechnung nach ECTS)
credito formativo accademico CFA (nel sistema AFAM)	Leistungspunkt (zur Anrechnung nach ECTS, für die Bereiche der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
credito formativo universitario	Leistungspunkt (zur Anrechnung nach ECTS)
criterio di selezione	Auswahlkriterium
criterio di valutazione (della prova)	Bewertungskriterium (für eine Prüfung)
curriculum (quale insieme delle attività formative)/ curriculum didattico (quale insieme delle attività formative)	Gesamtheit aller Fächer eines Studienzweigs (nach italienischem Hochschulrecht)
curriculum didattico (quale insieme delle attività formative) / curriculum (quale insieme delle attività formative)	Gesamtheit aller Fächer eines Studienzweigs (nach italienischem Hochschulrecht)
data di immatricolazione	Immatrikulationsdatum
debito formativo	Leistungsschuld
decano	dienstältester Professor
decreto rettorale	Dekret des Rektors

dichiarazione di equipollenza	Erklärung der Gleichwertigkeit
didattica frontale	Frontalunterricht
didattica universitaria (attività)	Gesamtheit der Lehrtätigkeit an einer Universität
differenziazione dei percorsi formativi	Auffächerung des Bildungsweges (nach dem ersten gemeinsamen Jahr)
dignità di stampa	Druckwürdigkeit
dipartimento	fakultätenübergreifende Einrichtung
diploma accademico di formazione alla ricerca (nel sistema AFAM)	Doktorat (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
diploma accademico di primo livello (nel sistema AFAM)	akademischer Grad der ersten Ebene (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
diploma accademico di secondo livello (nel sistema AFAM)	akademischer Grad der zweiten Ebene (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
diploma accademico di specializzazione (nel sistema AFAM)	akademischer Spezialisierungsgrad (im Rahmen der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
diploma di abilitazione alla professione / diploma di abilitazione all'esercizio professionale	Diplom über die Berufsausübung
diploma di abilitazione all'esercizio professionale / diploma di abilitazione alla professione	Diplom über die Berufsbefähigung
diploma di perfezionamento	Fortbildungsdiplom
diploma di perfezionamento o master (nel sistema AFAM)	Mastergrad (im Bereich der Höheren Kunst- und Musikausbildung)
diploma di qualifica professionale	Fachschuldiplom
diploma di scuola secondaria superiore / diploma di superamento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore (sostituisce il diploma di maturità a partire dall'anno scolastico 1998/99)	Zeugnis über den Oberschulabschluss
diploma di superamento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore (sostituisce il diploma di maturità a partire dall'anno scolastico 1998/99) / diploma di scuola secondaria superiore	Zeugnis über den Oberschulabschluss
diploma supplement / supplemento al diploma	Anhang zum Diplom
direttore della biblioteca	Bibliotheksdirektor
direttore di dipartimento	Direktor der fakultätenübergreifenden Einrichtung
direttore di istituto	Institutsdirektor
direzione amministrativa universitaria	Universitätsdirektion
diritto agli studi universitari	Recht auf Hochschulbildung
diritto allo studio	Recht auf Bildung
disabilità	Beeinträchtigung
disattivazione di un corso di studio / soppressione di un corso di studio	Auflassung eines Studienganges
discussione della tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Verteidigung der Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
discussione della tesi di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Verteidigung der Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
discussione della tesi di laurea (nel corso di laurea triennale)	Verteidigung der Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
dissertazione / elaborato scientifico	wissenschaftliche Arbeit

docente	Dozent
docente a contratto	Vertragsdozent
docente a tempo determinato	Dozent auf bestimmte Zeit
docente esterno	Gastdozent
docente incaricato (non abilitato)	Lehrbeauftragter
docente universitario	Universitätsdozent
domanda di passaggio (di corso di studio)	Antrag auf Wechsel des Studiengangs
domanda di preiscrizione	Antrag auf Vorinskription
domanda di riconoscimento degli esami / richiesta di riconoscimento degli esami	Antrag auf Anerkennung von Prüfungen
domanda di trasferimento (da o ad altra università)	Antrag auf Wechsel der Universität
dottorando di ricerca	Doktorand
dottore	Absolvent des Laureats
dottore di ricerca	Doktor
dottore magistrale	Absolvent des Fachlaureats
durata legale del corso di studio	Regelstudiendauer
durata massima del sostegno monetario	Höchstdauer der finanziellen Unterstützung
durata media degli studi	durchschnittliche Studiendauer
edilizia residenziale universitaria	Bau von Unterkünften für Studierende
educazione degli adulti	Erwachsenenbildung
elaborato	schriftliche Arbeit
elaborato di esame	Prüfungsarbeit
elaborato scientifico / dissertazione	wissenschaftliche Arbeit
elaborazione del piano di studio	Ausarbeitung eines Studienplanes
elaborazione della tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Ausarbeitung der Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
elaborazione della tesi di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Ausarbeitung der Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
elaborazione della tesi di laurea (nel corso di laurea triennale)	Ausarbeitung der Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
ente privato di ricerca	privatrechtliche Forschungseinrichtung
ente pubblico di ricerca	öffentlichrechtliche Forschungseinrichtung
ente regionale per il diritto allo studio universitario	regionale Körperschaft für das Recht auf Hochschulbildung
equipollenza	Gleichwertigkeit
esame aggiuntivo / esame suppletivo	Zusatzprüfung
esame annuale	Jahresprüfung
esame complementare	Prüfung über ein Wahlfach
esame di ammissione / prova di ammissione	Zulassungsprüfung
esame di conoscenza della lingua italiana / esame di lingua italiana / prova di conoscenza della lingua italiana	Prüfung über die Kenntnis der italienischen Sprache
esame di conoscenza della lingua tedesca / esame di lingua tedesca / prova di conoscenza della lingua tedesca	Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache
esame di laurea (nel corso di diploma di laurea secondo il vecchio ordinamento)	Laureatsprüfung (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)

esame di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Fachlaureatsprüfung (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
esame di laurea (nel corso di laurea triennale)	Laureatsprüfung (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
esame di lingua italiana / esame di conoscenza della lingua italiana / prova di conoscenza della lingua italiana	Prüfung über die Kenntnis der italienischen Sprache
esame di lingua tedesca / esame di conoscenza della lingua tedesca / prova di conoscenza della lingua tedesca	Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache
esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore	Staatsprüfung zum Oberschulabschluss
esame di Stato per l'abilitazione all'esercizio delle professioni / esame di Stato per l'abilitazione professionale	Staatsprüfung zur Erlangung der Berufsbefähigung
esame di Stato per l'abilitazione professionale / esame di Stato per l'abilitazione all'esercizio delle professioni	Staatsprüfung zur Erlangung der Berufsbefähigung
esame finale	Abschlussprüfung
esame fondamentale / esame obbligatorio	Prüfung über ein Pflichtfach
esame integrativo	Ergänzungsprüfung
esame obbligatorio / esame fondamentale	Prüfung über ein Pflichtfach
esame orale / prova orale	mündliche Prüfung
esame propedeutico	Vorprüfung
esame scritto / prova scritta / verifica scritta	schriftliche Prüfung
esame semestrale	Semesterprüfung
esame suppletivo / esame aggiuntivo	Zusatzprüfung
esaminatore	Prüfer
esclusione temporanea dagli studi universitari / sospensione temporanea dagli studi universitari	zeitlich begrenzter Ausschluss vom Hochschulstudium
escursione didattica	Exkursion
esercitazione	Übung
esercitazione di laboratorio	Laborübung
esercitazione sul campo	mit einer Exkursion verbundene Übung
esito della prova / esito dell'esame	Prüfungsergebnis
esito dell'esame / esito della prova	Prüfungsergebnis
esito negativo dell'esame	negatives Prüfungsergebnis
esito positivo dell'esame	positives Prüfungsergebnis
esonero (dalle tasse universitarie)	Befreiung (von Universitätsgebühren)
fabbisogno formativo	Bildungsbedarf
finanziamento degli studi	Studienfinanzierung
finanziamento dell'università	Universitätsfinanzierung
foglio di congedo	Entlassungsschein
formazione	Bildung
formazione a distanza	Fernausbildung
formazione continua	berufsbegleitendes Lernen
formazione dei medici specialisti	Facharztausbildung
formazione interdisciplinare	interdisziplinäre Ausbildung
formazione permanente	lebenslanges Lernen
formazione post-lauream	postgraduale Ausbildung
formazione specialistica / attività di specializzazione / specializzazione	Fachausbildung
formazione universitaria / istruzione universitaria	Hochschulausbildung

frequenza dei corsi	Teilnahme an Lehrveranstaltungen
frequenza obbligatoria / obbligo di frequenza	Besuchspflicht
fuori corso (studente) / studente fuori corso	Studierender nach Überschreitung der Regelstudienzeit
garante di ateneo	Ombudsmann der Universität
gestione finanziaria e contabile	Finanz- und Rechnungsgebarung
giudizio di conferma (dei professori associati e ricercatori di ruolo)	Beurteilung zur Bestätigung (von assoziierten Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeitern auf einer Planstelle)
giudizio idoneativo	Feststellung der wissenschaftlichen Eignung
giunta dell'università	Universitätsausschuss
giunta di ateneo	Hochschulausschuss
giunta di dipartimento	Ausschuss der fakultätenübergreifenden Einrichtung
giunta di facoltà	Fakultätsausschuss
grado accademico	akademischer Grad
graduatoria di merito	Rangordnung nach Leistungen
gruppo di valutatori esterni	externes Evaluierungsteam
guida dello studente	Studienführer
guida didattica	Verzeichnis der didaktischen Tätigkeiten
idoneità scientifica (nazionale)	wissenschaftliche Eignung (mit gesamtstaatlicher Geltung)
immatricolato / studente immatricolato	immatrikulierter Studierender
immatricolazione	Immatrikulation
impegno complessivo di apprendimento / carico didattico / carico di lavoro	Arbeitspensum
importo massimo della borsa di studio	Höchstbetrag der Studienbeihilfe
incarico di insegnamento	Lehrauftrag
incarico di ricerca	Forschungsauftrag
incentivazione della ricerca / promozione della ricerca	Forschungsförderung
indirizzo di laurea	Studienzweig (wenn auf eine Untergliederung innerhalb einer Studienrichtung bezogen) Studienrichtung
insegnamenti attivati	laufende Lehrveranstaltungen
insegnamento	<u>Lehre</u> (wenn die Tätigkeit des Lehrens gemeint ist) <u>Lehrveranstaltung</u> (wenn eine organisierte und zeitlich genauer eingegrenzte Ausübung der Lehrtätigkeit gemeint ist) <u>Lehrsatz</u> (wenn eine durch Lehrtätigkeit vermittelte oder festgelegte wissenschaftliche Aussage oder Erkenntnis gemeint ist)
insegnamento a scelta guidata	Lehrveranstaltung über ein Pflichtwahlfach
insegnamento a scelta libera	Lehrveranstaltung über ein freies Wahlfach
insegnamento annuale / corso annuale (di insegnamento)	Jahreslehrveranstaltung
insegnamento complementare / corso complementare	Lehrveranstaltung über ein Wahlfach
insegnamento fondamentale / insegnamento obbligatorio	Lehrveranstaltung über ein Pflichtfach
insegnamento mutuato / corso mutuato	Lehrveranstaltung im Rahmen eines fremden Studiengangs
insegnamento obbligatorio / insegnamento fondamentale	Lehrveranstaltung über ein Pflichtfach
insegnamento propedeutico	propädeutische Lehrveranstaltung
insegnamento sdoppiato / corso sdoppiato	Parallellehrveranstaltung

insegnamento semestrale / corso semestrale	einsemestrige Lehrveranstaltung
interdizione temporanea (da uno o più corsi)	zeitlich begrenzter Ausschluss (von Lehrveranstaltungen)
interruzione degli studi / interruzione di carriera	Studienunterbrechung
interruzione di carriera / interruzione degli studi	Studienunterbrechung
interscambio di studenti	Austausch von Studierenden
iscrizione	Inskription
iscrizione a singoli insegnamenti / iscrizione ai corsi singoli	Anmeldung zu einzelnen Lehrveranstaltungen
iscrizione ai corsi singoli / iscrizione a singoli insegnamenti	Anmeldung zu einzelnen Lehrveranstaltungen
iscrizione all'esame	Anmeldung zu einer Prüfung
iscrizione condizionata (all'anno di corso successivo o a un corso di laurea specialistica/magistrale a libero accesso)	Inskription mit Vorbehalt (zu einem höheren Studienjahr oder einem Fachlaureatsstudiengang ohne Zugangsbeschränkung)
istituto	Institut
istituto interuniversitario	interuniversitäres Institut
Istituto musicale pareggiato	gleichgestellte Musikhochschule
Istituto superiore per le industrie artistiche ISIA	Hochschule für das Kunstgewerbe
istituto universitario	Universitätsinstitut (wenn die auf einen Lehrstuhl bezogene Organisationseinheit einer Universität gemeint ist)
istituzione di istruzione post-secondaria	postsekundäre Bildungseinrichtung
istituzione universitaria (università, istituti universitari, politecnici, scuole superiori a legislazione speciale, ecc.)	Hochschule (Universität, Polytechnikum oder andere Hochschuleinrichtung)
istruzione e formazione tecnica superiore IFTS	Höhere Technische Fachausbildung
istruzione universitaria / formazione universitaria	Hochschulausbildung
istruzione universitaria a distanza	universitärer Fernunterricht
laboratorio	Labor
laurea (nel corso di laurea quadriennale secondo il vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Laureat (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
laurea (nel corso di laurea triennale) / laurea triennale	Laureat (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
laurea ad honorem / laurea honoris causa	Ehrenlaureat
laurea honoris causa / laurea ad honorem	Ehrenlaureat
laurea magistrale / laurea specialistica	Fachlaureat (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 270/2004)
laurea specialistica / laurea magistrale	Fachlaureat (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
laureando (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Laureatskandidat (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/1999)
laureando (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Fachlaureatskandidat (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
laureando (nel corso di laurea triennale)	Laureatskandidat (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges)
laureato	Hochschulabsolvent
legislazione universitaria	Hochschulgesetzgebung
lezione	Lehrveranstaltung
lezione frontale / attività didattica frontale	Vorlesung

libertà della cultura	Freiheit der Kultur
libertà della scienza	Freiheit der Wissenschaften
libertà dell'arte	Freiheit der Kunst
libertà di coscienza	Gewissensfreiheit
libertà di cultura	Kulturfreiheit
libertà di insegnamento	Freiheit der Lehre
libertà di ricerca	Freiheit der Forschung
libertà nella produzione artistica	Freiheit im künstlerischen Schaffen
libretto degli esami / libretto di iscrizione / libretto dello studente / libretto universitario	Studienbuch
libretto dello studente / libretto degli esami / libretto di iscrizione / libretto universitario	Studienbuch
libretto di iscrizione / libretto degli esami / libretto dello studente / libretto universitario	Studienbuch
libretto universitario / libretto degli esami / libretto di iscrizione / libretto dello studente	Studienbuch
limitazione dell'attività didattica	Beschränkung der Lehrtätigkeit
lingua di insegnamento	Unterrichtssprache
lode	Auszeichnung
mandato del rettore	Amtsperiode des Rektors
mandato rettorale	Amtsperiode des Rektors
Manifesto degli studi	Übersicht über das Studienangebot
master universitario	universitärer Mastergrad
master universitario di primo livello	universitärer Mastergrad der ersten Ebene
master universitario di secondo livello	universitärer Mastergrad der zweiten Ebene
materia d'esame	Prüfungsfach
materia di insegnamento	Unterrichtsfach
matricola	Studienanfänger
medico specialista	Facharzt
medico specializzando	Arzt in der Facharztausbildung
membro supplente	Ersatzmitglied
mensa universitaria	Universitätsmensa
merito di studio	Studienerfolg
Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca MIUR	Ministerium für Unterricht, Hochschulen und Forschung
misure (criteri) di valutazione	Bewertungskriterien
mobilità degli studenti / mobilità studentesca	Mobilität der Studierenden
modalità di svolgimento (degli esami e delle altre verifiche del profitto) / modalità di verifica del profitto	Prüfungsmodalität
modalità di verifica del profitto / modalità di svolgimento (degli esami e delle altre verifiche del profitto)	Prüfungsmodalität
modello di Bologna	Bologna-Modell
modulo / modulo didattico	Modul
modulo didattico / modulo	Modul
monte ore (relativo a un insegnamento) / ammontare delle ore	Stundenzahl
neolaureato	Jungakademiker
nomina a professore emerito / conferimento dell'emeritato	Emeritierung
nomina in ruolo	Ernennung in die Planstelle
nucleo di valutazione / nucleo di valutazione interna (di ateneo)	interne Evaluierungsstelle

nucleo di valutazione interna (di ateneo) / nucleo di valutazione	interne Evaluierungsstelle
numero chiuso	numerus clausus
numero di matricola	Matrikelnummer
numero programmato	numerus clausus
nuovo ordinamento universitario	neue Hochschulordnung
obbligo di frequenza / frequenza obbligatoria	Besuchspflicht
obbligo formativo aggiuntivo	nachzuholende Leistungspflicht
obiettivi della programmazione	Planungsziele
obiettivi formativi	Bildungsziele
obiettivi formativi qualificanti	qualifizierende Bildungsziele
obiettivi formativi specifici	spezifische Bildungsziele
offerta formativa	Bildungsangebot
onorificenza accademica	akademische Ehrung
orario delle lezioni / calendario delle lezioni	Lehrveranstaltungs-kalender
ordinamento degli studi / ordinamento didattico (del corso di studio)	Studienordnung
ordinamento didattico (del corso di studio) / ordinamento degli studi	Studienordnung
ordine professionale	Berufskammer
organi di governo dell'università	Universitätsleitung
organico di ateneo / personale universitario	Personal der Universität
organo universitario	Universitätsorgan
orientamento / attività di orientamento	Studienberatung
orientamento in entrata / attività di orientamento in entrata	studienvorbereitende Beratung
orientamento in itinere / orientamento lungo il percorso di studi / orientamento nel corso degli studi	studienbegleitende Beratung
orientamento in uscita / orientamento post-universitario	Beratung für Hochschulabsolventen
orientamento lungo il percorso di studi / orientamento in itinere / orientamento nel corso degli studi	studienbegleitende Beratung
orientamento nel corso degli studi / orientamento lungo il percorso di studi / orientamento in itinere	studienbegleitende Beratung
orientamento post-universitario / orientamento in uscita	Beratung für Hochschulabsolventen
orientamento pre-universitario	Beratung für Studienanwärter
orientamento universitario	Studienberatung
padronanza linguistica	Sprachbeherrschung
partecipazione studentesca	Mitbestimmung der Studierenden
partenariato	Partnerschaft
passaggio (ad altro corso di studio)	Studienwechsel
passaggio ad altre amministrazioni	Wechsel zu anderen öffentlichen Verwaltungseinrichtungen
percorso formativo	Bildungsweg
percorso formativo specifico	Studiengang
periodo delle lezioni / periodo di attività didattica / periodo didattico	Vorlesungsperiode
periodo di attività didattica / periodo delle lezioni / periodo didattico	Vorlesungsperiode
periodo di sospensione delle lezioni	lehrveranstaltungs-freie Zeit
periodo di studio	Studienzeit



periodo didattico / periodo di attività didattica / periodo delle lezioni	Vorlesungsperiode
personale amministrativo	Verwaltungspersonal
personale bibliotecario	Bibliothekspersonal
personale docente	Lehrpersonal
personale docente e ricercatore	unterrichtendes und wissenschaftliches Personal
personale tecnico-amministrativo	technisches und Verwaltungspersonal
personale universitario / organico di ateneo	Personal der Universität
piano di studio	Prüfungsplan
piano di studio autonomo / piano di studio individuale	individueller Prüfungsplan
piano di studio consigliato	empfohlener Prüfungsplan (von der Fakultät)
piano di studio individuale / piano di studio autonomo	individueller Prüfungsplan
piano di studio statutario	satzungsgemäßer Prüfungsplan
piano di sviluppo (dell'università)	Universitätsentwicklungsplan
piano triennale di attività (elaborato dal CNR)	3-Jahres-Tätigkeitsplan (des gesamtstaatlichen Rates für Forschung)
policlinico universitario	Universitäts-Poliklinik
politecnico	Technische Universität
politica universitaria	Hochschulpolitik
posto di studio	Studienplatz
posto vacante	freie Stelle
posto-alloggio	Heimplatz
preiscrizione	Vorinskription
premio	Prämie
prerequisiti di ammissione (ad un corso di insegnamento)	Zulassungsvoraussetzungen (für eine Lehrveranstaltung)
preside di facoltà	Dekan
presidenza della facoltà	Dekanat
prestito agevolato	zinsgünstiges Darlehen
prestito d'onore	Darlehen auf Ehrenwort
primo ciclo (dell'istruzione superiore)	erster Studienzyklus (im Rahmen des Hochschulstudiums)
procedimento di ammissione	Zulassungsverfahren
procedura di equipollenza	Nostrifizierungsverfahren
procedura di valutazione	Evaluiierungsverfahren
procedura di valutazione comparativa (dei candidati)	Auswahlverfahren (der Kandidaten)
procedura per la nomina in ruolo	Verfahren für die Berufung auf eine Planstelle
Processo di Bologna	Bologna-Prozess
professore a chiamata / professore visitatore / Visiting Professor	Gastprofessor
professore a finanziamento esterno	Professor auf einer fremdfinanzierten Stelle
professore a tempo definito	Teilzeitprofessor
professore a tempo pieno	Vollzeitprofessor
professore aggregato	Assistenzprofessor
professore associato	assoziiertes Professor
professore collocato a riposo	Professor im Ruhestand
professore emerito	emeritierter Professor
professore fuori ruolo	Professor ohne Planstelle
professore in congedo	freigestellter Professor
professore incaricato	beauftragter Professor
professore onorario	Honorarprofessor
professore supplente	vertretender Professor

professore universitario	Universitätsprofessor
professore visitatore / professore a chiamata / Visiting Professor	Gastprofessor
profitto (negli studi)	Studienerfolg
progetto di ricerca	Forschungsprojekt
progetto di ricerca a finanziamento esterno	Drittmittelprojekt
programma delle attività didattiche formative	Programm der didaktischen Tätigkeiten
programma di mobilità	Mobilitätsprogramm
programma di mobilità studentesca	Programm für die Mobilität der Studierenden
programma di scambio	Austauschprogramm
programma di studio integrato	Programm für das integrierte Studium
Programma nazionale per la ricerca (PNR)	Gesamtstaatliches Forschungsprogramm
promozione della ricerca / incentivazione della ricerca	Forschungsförderung
propedeuticità (di un insegnamento)	Propädeutik (eines Studiengangs)
prorettore	Prorektor
prosecuzione degli studi	Weiterführung der Studien
prova di ammissione / esame di ammissione	Zulassungsprüfung
prova di conoscenza della lingua italiana / esame di conoscenza della lingua italiana / esame di lingua	Prüfung über die Kenntnis der italienischen Sprache
prova di conoscenza della lingua tedesca / esame di conoscenza della lingua tedesca / esame di lingua tedesca	Prüfung über die Kenntnis der deutschen Sprache
prova finale (per il conseguimento del titolo di studio)	Abschlussprüfung (zum Erwerb eines Studientitels)
prova orale / esame orale	mündliche Prüfung
prova scritta / esame scritto / verifica scritta	schriftliche Prüfung
pubblicazione scientifica	wissenschaftliche Publikation
rapporto di autovalutazione	Bericht über die interne Evaluierung
rapporto di impiego / rapporto di servizio	Dienstverhältnis
rapporto di servizio / rapporto di impiego	Dienstverhältnis
rapporto sullo stato dell'istruzione universitaria	Bericht über den Stand des Hochschulunterrichts
rappresentante degli studenti	Vertreter der Studierenden
rappresentanza degli interessi	Interessenvertretung
rappresentanza degli studenti / rappresentanza studentesca	Vertretung der Studierenden
rappresentanza studentesca / rappresentanza degli studenti	Vertretung der Studierenden
reclutamento (del personale docente)	Aufnahme (des unterrichtenden Personals)
regime a tempo definito / regime d'impegno a tempo definito	Teilzeitregelung
regime a tempo pieno / regime d'impegno a tempo pieno	Vollzeitregelung
regime d'impegno a tempo definito / regime a tempo definito	Teilzeitregelung
regime d'impegno a tempo pieno / regime a tempo pieno	Vollzeitregelung
registrazione del voto	Registrierung der Prüfungsnote
regolamento (interno) di facoltà	Fakultätsordnung (Geschäftsordnung der Fakultät)
regolamento degli esami di profitto	Prüfungsordnung
regolamento di ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità	Hochschulordnung für Verwaltung, Finanzen und Rechnungswesen
regolamento didattico del corso di studio	Studienplan

regolamento didattico di Ateneo	Universitätsstudienplan
regolamento didattico di facoltà	Fakultätsstudienplan
regolamento elettorale	Wahlordnung
regolamento generale di ateneo	Allgemeine Universitätsordnung
regolamento interno	Geschäftsordnung
regolamento studenti	Hochschulordnung für die Studierenden
regolarità negli studi	Einhaltung des Studien- und Prüfungsplans
reintegro (dello studente decaduto)	Wiederaufnahme (eines Studierenden, der seinen Status als Studierender verloren hat)
relatore	Berichterstatter
requisiti curriculari	studien spezifische Zulassungsvoraussetzungen
requisiti di ammissione	Zulassungsvoraussetzungen
requisito di merito	Voraussetzung hinsichtlich der Leistung
requisito di reddito	Voraussetzung hinsichtlich des Einkommens
requisito economico	Voraussetzung hinsichtlich der finanziellen Lage
responsabilità didattica (del corso di insegnamento)	didaktische Verantwortung (für eine Lehrveranstaltung)
rettorato	Rektorat
rettore	Rektor
ricerca applicata	angewandte Forschung
ricerca commissionata / attività di ricerca per conto terzi	Auftragsforschung
ricerca di base / ricerca fondamentale	Grundlagenforschung
ricerca fondamentale / ricerca di base	Grundlagenforschung
ricerca industriale	industrielle Forschung
ricerca libera	freie Forschung
ricerca scientifica	wissenschaftliche Forschung
ricercatore	wissenschaftlicher Mitarbeiter
ricercatore confermato	(auf einer Planstelle) bestätigter wissenschaftlicher Mitarbeiter
ricercatore di ruolo	wissenschaftlicher Mitarbeiter auf einer Planstelle
ricercatore ospite	wissenschaftlicher Mitarbeiter mit Gaststatus
ricevimento degli studenti	Sprechstunde für Studierende
richiamo verbale (dello studente)	mündliche Rüge (für einen Studierenden)
richiesta di riconoscimento degli esami / domanda di riconoscimento degli esami	Antrag auf Anerkennung von Prüfungen
riconoscimento accademico	akademische Anerkennung
riconoscimento degli esami / convalida di esami	Anerkennung von Prüfungen
riconoscimento dei crediti formativi	Anrechnung von Leistungspunkten nach ECTS
riconoscimento dei titoli e gradi accademici	Anerkennung der akademischen Grade und Titel
riconoscimento legale (di un'università non statale)	gesetzliche Anerkennung (einer nicht staatlichen Universität)
riconoscimento professionale	berufliche Anerkennung
riforma degli studi universitari / riforma universitaria	Hochschulreform
riforma universitaria / riforma degli studi universitari	Hochschulreform
rilascio del titolo accademico / conferimento del titolo accademico	Verleihung des akademischen Studientitels
rinnovo dell'iscrizione	Erneuerung der Inskription
rinuncia agli studi	Exmatrikulation
ripetizione dell'esame	Wiederholung einer Prüfung
ripresa degli studi	Wiederaufnahme des Studiums
risultati di apprendimento	Lernerfolg
ruolo ad esaurimento	auslaufender Stellenplan

sbocco occupazionale	Beschäftigungsaussicht
sbocco professionale	Berufsaussicht
scambio di note diplomatiche	Notenwechsel
scambio di studenti	Austausch von Studierenden
scuola di specializzazione in chirurgia e medicina	Spezialisierungsschule für Chirurgie und Medizin
Scuola di specializzazione per l'insegnamento secondario (SSIS)	Spezialisierungsschule für den Sekundarschulunterricht
scuola diretta a fini speciali	Sonderausbildungsschule
scuola secondaria di primo grado	Mittelschule
scuola secondaria di secondo grado / scuola secondaria superiore	Oberschule
scuola secondaria superiore / scuola secondaria di secondo grado	Oberschule
Scuola superiore per interpreti e traduttori (denominazione sostituita da "Scuola superiore per mediatori linguistici" con il DM 10 gennaio 2002, n. 38)	Höhere Schule für Übersetzer und Dolmetscher
Scuola superiore per mediatori linguistici	Höhere Schule für Sprachmittlung
secondo ciclo (di istruzione superiore)	zweiter Studienzyklus (im Rahmen des Hochschulstudiums)
sede decentrata	Außenstelle
sede universitaria	Universitätssitz
segreteria di facoltà	Fakultätssekretariat
segreteria didattica	Sekretariat für Studienangelegenheiten
segreteria studenti	Sekretariat für die Studierenden
semestre	Semester
semestre estivo	Sommersemester
semestre invernale	Wintersemester
seminario / seminario didattico	Seminar
seminario didattico / seminario	Seminar
seminario progettuale	Projektseminar
Senato Accademico Allargato / Senato Accademico Integrato	erweiterter akademischer Senat
Senato Accademico Integrato / Senato Accademico Allargato	erweiterter akademischer Senat
Senato Accademico Ordinario	ordentlicher akademischer Senat
servizio di orientamento	Studienberatungsdienst
servizio di tutorato	Tutoratsdienst
servizio orientamento e tutorato / centro orientamento e tutorato	Studienberatungszentrum
sessione di esame / sessione esami	Prüfungssession
sessione di laurea specialistica/magistrale	Session für Fachlaureatsprüfungen
sessione di laurea triennale	Session für Laureatsprüfungen
sessione esami / sessione di esame	Prüfungssession
settore di istruzione post-secondaria	postsekundärer Bildungsbereich
settore scientifico-disciplinare / area scientifico-disciplinare	Bereich von wissenschaftlichen Fächern
settore universitario / ambito universitario	universitärer Bereich
Sistema Bibliotecario di Ateneo	Verbund von Bibliotheken der Universität
sistema educativo	Bildungssystem
sistema europeo di trasferimento dei crediti	Europäisches System zur Anrechnung der Leistungspunkte
sistema scientifico	Wissenschaftssystem
sistema universitario	Hochschulsystem
sistema universitario italiano	italienisches Hochschulsystem

sistema universitario nazionale	nationales Hochschulsystem
soggiorno all'estero	Auslandsaufenthalt
soggiorno di studio all'estero	Auslandsstudienaufenthalt
soppressione di un corso di studio / disattivazione di un corso di studio	Auflassung eines Studienganges
sospensione (degli studi)	Aussetzung (des Studiums)
sospensione temporanea dagli studi universitari / esclusione temporanea dagli studi universitari	zeitlich begrenzter Ausschluss vom Hochschulstudium
sospensione temporanea (da uno o più esami di profitto)	zeitweiliger Ausschluss (von einer oder von mehreren Prüfungen)
sostegno agli studi	Studienförderung
sovratassa	Zusatzgebühr
specialista (titolo di)	Absolvent einer Fachausbildung
specializzando	Studierender in einer Fachausbildung
specializzazione / attività di specializzazione / formazione specialistica	Fachausbildung
sperimentazione organizzativa e didattica	Erprobung neuer Methoden in Organisation und Lehre
Stage / attività di stage / attività di tirocinio / tirocinio	Praktikum
stage all'estero / tirocinio all'estero	Auslandspraktikum
standard di valutazione	Evaluierungsstandard
statuto (universitario)	Satzung (der Universität)
struttura didattica	didaktische Einrichtung
studentato / alloggio universitario / casa dello studente / collegio universitario	Studentenheim
studente	Schüler, Studierender (wenn Besucher einer Hochschule)
studente a distanza	Studierender im Fernstudiengang
studente a tempo parziale / studente non impegnato a tempo pieno	Studierender im Rahmen eines Teilzeitstudiums
studente a tempo pieno / studente impegnato a tempo pieno	Studierender im Rahmen eines Vollzeitstudiums
studente capace e meritevole	fähiger und unterstützungswürdiger Studierender
studente capace e meritevole privo di mezzi	fähiger und unterstützungswürdiger Studierender mit wirtschaftlicher Bedürftigkeit
studente comunitario / studente straniero comunitario	ausländischer Studierender mit EU-Staatsangehörigkeit
studente decaduto	Studierender, der seinen Status als Studierender verloren hat
studente di scambio	Studierender im Rahmen eines Austauschstudiums
studente disabile / studente diversamente abile	Studierender mit einer Beeinträchtigung
studente diversamente abile / studente disabile	Studierender mit einer Beeinträchtigung
studente fuori corso / fuori corso (studente)	Studierender nach Überschreitung der Regelstudienzeit
studente fuori sede	nicht am Studienort wohnhafter Studierender
studente immatricolato / immatricolato	immatrikulierter Studierender
studente impegnato a tempo pieno / studente a tempo pieno	Studierender im Rahmen eines Vollzeitstudiums
studente in corso / studente regolare	Studierender innerhalb der Regelstudienzeit
studente in sede	am Studienort wohnhafter Studierender
studente in situazione di handicap / studente portatore di handicap	Studierender mit einer Behinderung
studente indipendente	unabhängiger Studierender
studente lavoratore	berufstätiger Studierender

studente meno abbiente	Studierender ohne ausreichende Mittel
studente meritevole	unterstützungswürdiger Studierender
studente non impegnato a tempo pieno / a tempo parziale	Studierender im Rahmen eines Teilzeitstudiums
studente pendolare	pendelnder Studierender
studente portatore di handicap / studente in situazione di handicap	Studierender mit einer Behinderung
studente regolare / studente in corso	Studierender innerhalb der Regelstudienzeit
studente sotto condizione	unter Vorbehalt zugelassener Studierender
studente straniero comunitario / studente comunitario	ausländischer Studierender mit EU-Staatsangehörigkeit
studente straniero extracomunitario	ausländischer Studierender ohne EU-Staatsangehörigkeit
studente universitario	Studierender
studi post-laurea / studi post-lauream	postgraduales Studium
studi universitari	Hochschulstudium
studio individuale / attività di autoapprendimento / attività di studio individuale / studio personale	Eigenstudium
studio personale / attività di autoapprendimento / attività di studio individuale / studio individuale	Eigenstudium
supplemento al diploma / diploma supplement	Anhang zum Diplom
supplenza	Lehrvertretung
svolgimento degli studi all'estero	Absolvierung des Studiums im Ausland
tassa di iscrizione	Inskriptionsgebühr
tassa provinciale per il diritto allo studio universitario	Landesgebühr für die Inanspruchnahme des Rechts auf Hochschulstudium
termine di iscrizione	Inskriptionsfrist
termine di scadenza del bando di concorso	Ausschreibungsfrist
terzo ciclo (di istruzione superiore)	dritter Studienzyklus (im Rahmen des Hochschulstudiums)
tesi di dottorato	Doktorarbeit (auch: Dissertation)
tesi di laurea (nel corso di diploma di laurea vecchio ordinamento regolamentato ai sensi della normativa in vigore prima del DM 509/1999)	Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der alten Studienordnung vor dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea (nel corso di laurea triennale)	Laureatsarbeit (im Rahmen des dreijährigen Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea compilativa (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	kompilatorische Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea compilativa (nel corso di laurea triennale)	kompilatorische Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea sperimentale (nel corso di laurea specialistica/magistrale)	forschungsbezogene Fachlaureatsarbeit (im Rahmen des Fachlaureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)
tesi di laurea sperimentale (nel corso di laurea triennale)	forschungsbezogene Laureatsarbeit (im Rahmen des Laureatsstudienganges gemäß der neuen Studienordnung nach dem Ministerialdekret Nr. 509/99)

tesina	kurze Abhandlung
tessera dello studente	Studentenausweis
tessera di riconoscimento	Ausweis
tipologia dell'esame	Art der Prüfung
tirocinante	Praktikant
tirocinio / attività di tirocinio / attività di stage / stage	Praktikum
tirocinio all'estero / stage all'estero	Auslandspraktikum
tirocinio curriculare	im Studiengang vorgesehenes Praktikum
tirocinio di adattamento	Anpassungslehrgang
tirocinio formativo e di orientamento	Praktikum zur Ausbildung und Berufsfindung
tirocinio obbligatorio	Pflichtpraktikum
titolare della borsa di studio / beneficiario della borsa di studio / borsista	Stipendiat
titolo accademico / titolo universitario	akademischer Titel
titolo con valore legale / titolo di studio con valore legale / titolo universitario avente valore legale	staatlich anerkannter Studientitel
titolo congiunto / titolo di studio congiunto	interuniversitär verliehener Studientitel
titolo di ammissione	Zulassungstitel
titolo di studio	Studientitel
titolo di studio con valore legale / titolo con valore legale / titolo universitario avente valore legale	staatlich anerkannter Studientitel
titolo di studio congiunto / titolo congiunto	interuniversitär verliehener Studientitel
titolo di studio conseguito all'estero / titolo di studio straniero	im Ausland erworbener Studientitel
titolo di studio di primo livello / titolo universitario di primo livello	Studientitel der ersten Ebene
titolo di studio di secondo livello / titolo universitario di secondo livello	Studientitel der zweiten Ebene
titolo di studio straniero / titolo di studio conseguito all'estero	im Ausland erworbener Studientitel
titolo doppio (nell'ambito di un programma di studio integrato)	zweifach verliehener Studientitel (innerhalb eines integrierten Studienprogramms)
titolo universitario / titolo accademico	akademischer Titel
titolo universitario avente valore legale / titolo con valore legale / titolo di studio con valore legale	staatlich anerkannter Studientitel
titolo universitario di primo livello / titolo di studio di primo livello	Studientitel der ersten Ebene
titolo universitario di secondo livello / titolo di studio di secondo livello	Studientitel der zweiten Ebene
trasferimento (ad altro ateneo)	Wechsel (an eine andere Hochschule)
tutor / tutore	Tutor
tutoraggio / tutorato	Tutorat
tutorato / tutoraggio	Tutorat
tutore / tutor	Tutor
uditore	Gasthörer
ufficio di segreteria del rettore	Sekretariat des Rektorats
ufficio relazioni internazionali	akademisches Auslandsamt
unità organizzativa	Organisationseinheit
università	Universität
università a distanza / università telematica	Fernuniversität
università degli studi	Universität (staatliche)
università della terza età / università per adulti	Seniorenuniversität
università di destinazione / università ospitante	gastgebende Universität
università di origine / università di provenienza	Herkunftsuniversität

università di provenienza / università di origine	Herkunftsuniversität
università non statale legalmente riconosciuta	gesetzlich anerkannte nicht staatliche Universität
università ospitante / università di destinazione	gastgebende Universität
università partner	Partneruniversität
università per adulti / università della terza età	Seniorenuniversität
università per stranieri	Universität für Ausländer
università statale	staatliche Universität
università telematica / università a distanza	Fernuniversität
uso del titolo accademico / uso del titolo di studio	Führung eines Studientitels
uso del titolo di studio / uso del titolo accademico	Führung eines Studientitels
uso della proprietà intellettuale	Verwertung geistigen Eigentums
valore legale del titolo di studio	staatliche Anerkennung des Studientitels
valutazione	Beurteilung
valutazione (universitaria)	Evaluierung (der Universität)
valutazione complessiva (riferita ad un esame articolato in più prove)	Gesamtbeurteilung (für eine aus mehreren Teilprüfungen bestehende Prüfung)
valutazione dei singoli insegnamenti	Evaluierung einzelner Lehrveranstaltungen
valutazione del profitto	Beurteilung des Studienerfolgs
valutazione della prova	Beurteilung des Prüfungsergebnisses
valutazione esterna	externe Evaluierung
valutazione interna / autovalutazione	interne Evaluierung
valutazione negativa	negative Beurteilung
valutazione positiva	positive Beurteilung
vecchio ordinamento universitario	alte Studienordnung
verbale di esame	Prüfungsprotokoll
verifica del profitto	Überprüfung des Erfolgs
verifica scritta / esame scritto / prova scritta	schriftliche Prüfung
vicepresidente della facoltà	Prodekan
Visiting Professor / professore a chiamata / professore visitatore	Gastprofessor
votazione complessiva / voto complessivo	Gesamtnote
votazione finale (di laurea) / voto finale (di laurea)	Gesamtnote
votazione in centodecimi	Benotung in Hundertzehnteln
votazione in trentesimi	Benotung in Dreißigsteln
votazione massima / voto massimo	Höchstnote
votazione minima / voto minimo	Mindestnote
votazione parziale / voto parziale	Teilnote
voto	Note
voto complessivo / votazione complessiva	Gesamtnote
voto d'esame	Note
voto di profitto (esame di profitto)	Note (Prüfung über den Studienerfolg)
voto finale (di laurea) / votazione finale (di laurea)	Gesamtnote
voto massimo / votazione massima	Höchstnote
voto minimo / votazione minima	Mindestnote
voto parziale / votazione parziale	Teilnote



Bereits normierte Termini zum Hochschulwesen, deren Änderung im Sinne einer organischen Vereinheitlichung der Gesamtterminologie beschlossen worden ist

Termini precedentemente normati in materia universitaria dei quali è stata deliberata la modifica per ragioni di uniformità con la terminologia complessiva

<b>Terminus</b>	<b>normiert als - normato come</b>	<b>Änderung - modifica</b>
istituti universitari	Hochschuleinrichtungen	<b>wird gestrichen</b>
istituto universitario		<b>Universitätsinstitut</b> (wenn die auf einen Lehrstuhl bezogene Organisationseinheit einer Universität gemeint ist)
istituzione universitaria (università, istituti universitari, politecnici, scuole superiori a legislazione speciale, ecc.)	universitäre Einrichtung	<b>Hochschule</b> (Universität, Polytechnikum oder andere Hochschuleinrichtung)
laurea	Laureatsgrad	<b>Laureatsgrad, Laureat</b>
personale docente	Lehrkörper	<b>Lehrpersonal</b>
regolamento didattico	Gesamtstudienordnung	<b>Studienplan</b>
ricercatore	Universitätsassistent	<b>wissenschaftlicher Mitarbeiter</b>
ricercatore confermato	Universitätsassistent auf einer Planstelle	<b>wissenschaftlicher Mitarbeiter auf einer Planstelle</b>
specializzazione	Spezialisierungsstudium	<b>Fachausbildung</b>
tasse universitarie	Universitätsabgaben	<b>Universitätsgebühren</b>
titolo di studio con valore legale	rechtsgültiges Abschlusszeugnis	<b>staatlich anerkannter Studientitel</b>